

TAMILEX

Historical dictionary of Classical Tamil



Who are we?

External Team

CNRS

Emmanuel Francis
Margherita Trento

Oxford University

Victor D'Avella

SAI Heidelberg

Jonas Buchholz
Thomas Lehmann
Torsten Tschacher

University of Bologna

Giovanni Ciotti

Hamburg Team

Eva Wilden

Jean-Luc Chevillard

Charles Li

Neela Bhaskar

Leo Rishi Nelson-Jones

Nikolay Gordiychuk

Iona Macgregor

Roland Ferenczi

Erin McCann

Jason Cannon-Silber

CSMC

Maanasa Visweswaran

Abhirami Prakasan

India Team

EFEO Pondicherry

Indra Manuel

K. Nachimuthu

T. Rajarethinam

T. Rajeswari

S. Saravanan

G. Vijayavenugopal

Suganya Anandakichenin

Gayathri Govindan

What are we working on?

எட்டுத்தொகை

குறுந்தொகை, நற்றிணை,
அகநானூறு, புறநானூறு,
ஐங்குறுநூறு, பதிற்றுப்பத்து,
கலித்தொகை, பரிபாடல்

பத்துப்பாட்டு

திருமுருகு, பொருநராற்றப்படை,
சிறு+பெரும்பாணாற்றுப்படை,
முல்லைப்பாட்டு, மதுரைக்காஞ்சி,
நெடுநல்வாடை, பெருங்குறிஞ்சி,
பட்டினப்பாலை, மலைபடுகடாம்

கிழக்கணக்கு

குறள், நாலடியார், பழமொழி,
ஐந்திணை ஐம்பது, ஐந்திணை எழுபது,
திணைமொழி நூற்றைம்பது, கார்நாற்பது,
திணைமொழி ஐம்பது, கைந்நிலை

பெருங்காப்பியம்

சிலப்பதிகாரம்

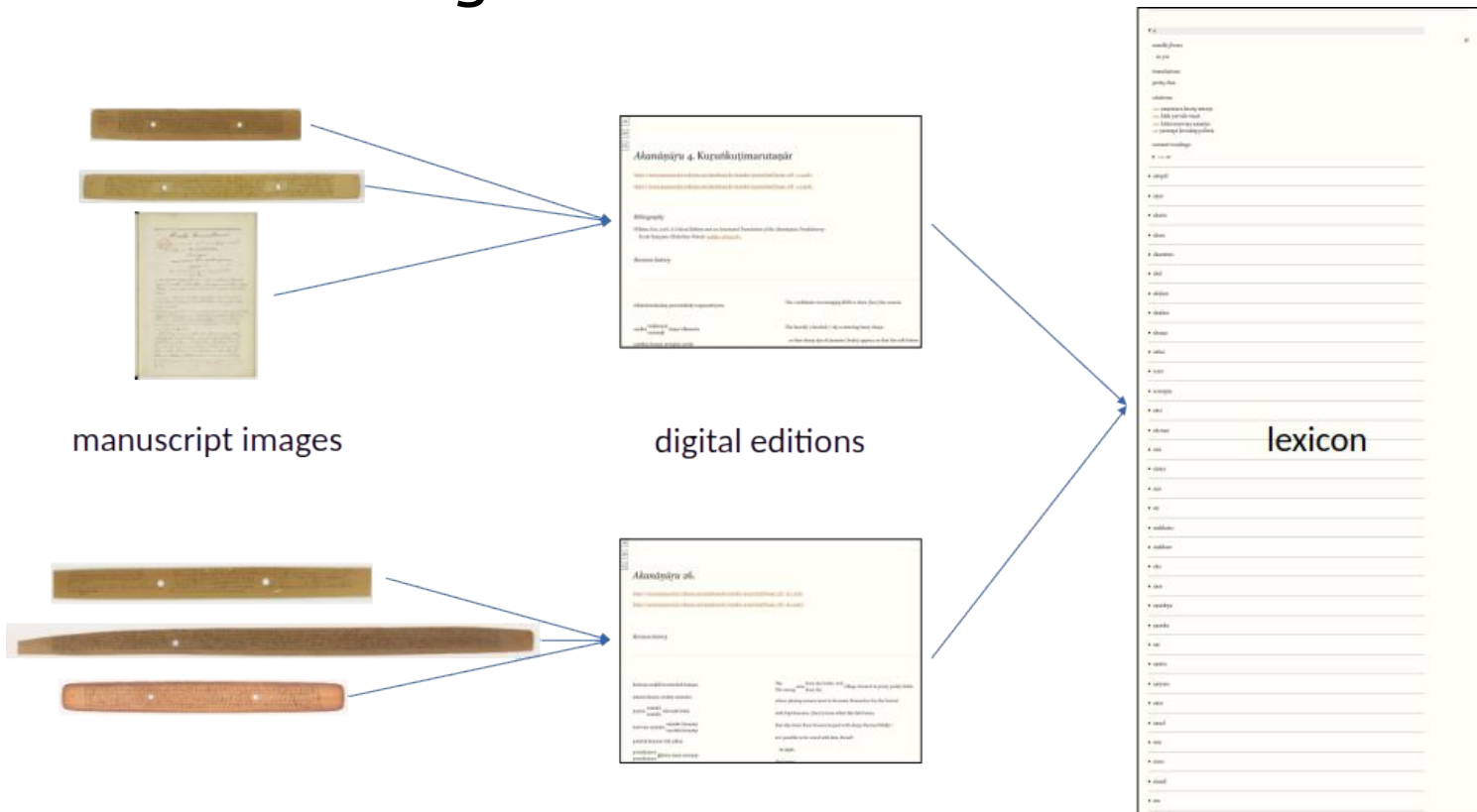
மணிமேகலை

இலக்கணம்

தமிழ்நெறி விளக்கம்

புறப்பொருள் வெண்பாமாலை

What are we doing?





A

எட்டுத்தொகை

Catalogue description by Charles Li (Universität Hamburg) & Leo Nelson-Jones (Universität Hamburg).

Published in 2023 by TST Project.

U. V. Swaminatha Iyer Library

Shelfmark UVSL 1076

<https://archive.org/details/uvsl-1076>

https://www.tamildigitallibrary.in/palms_detail?id=JY9lpupzkZl6TuXGIZQdjZlzkZhy

Part of a series of manuscripts containing the எட்டுத்தொகை. This manuscript contains the குறுந்தொகை, among others.

Physical description

Format Pothi

Technology Manuscript

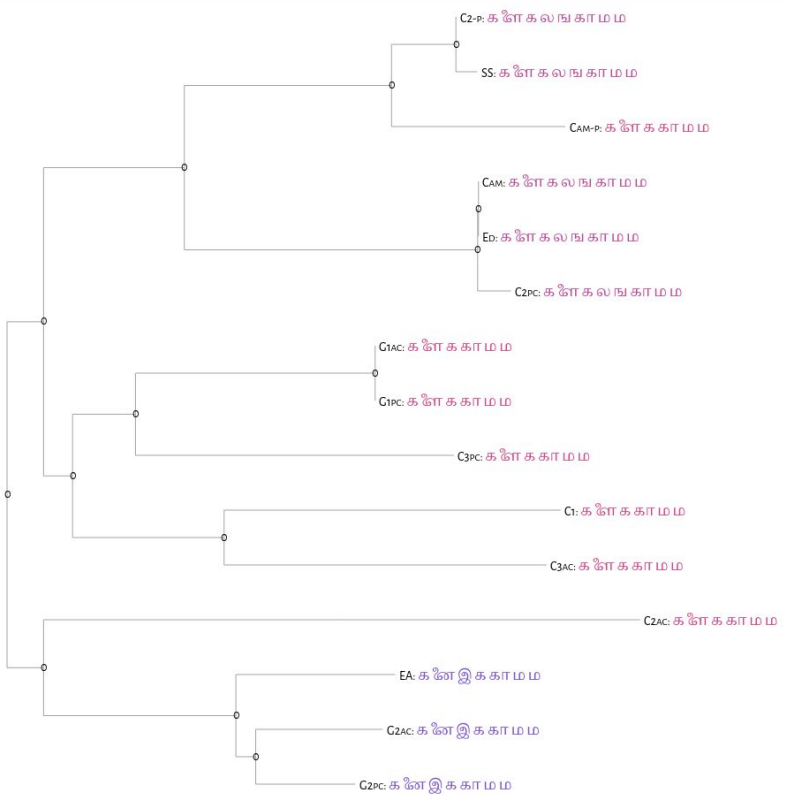
Material Palm leaf (palmyra)

Texts Trees View Edit Column Row Cell Export

x Matrix

[illegible]

x aguidetree



A

✚

€

குறுந்தொகை 400. பேயனார் : *HE*

Revision history

Ed

வினேமுற்றி வந்த தலைமகன் றேர்ப்பாகனைத் தலை-
யளித்தது.

HE, who comes after having completed [his] work, showing politeness to the charioteer.

சேயாறு செல்லா மாயி னிடரின்று
களைகலங் காமம் பெருந்தோட் கென்று
நன்றுபுரிந் தெண்ணிய மனத்தை யாகி
முரம்புகண் ணுடைய வேகிக் கரம்பைப்
புதுவழிப் படுத்த மதியுடை வலவோ
யின்று தந்தனை தேரோ
நோயுழந் துறைவியை நல்க லானே.

As one with a mind,* who considered [and] desired what is good:
“if we don't go the way through the distance without impediment,
we won't alleviate the desire for [her with]* big shoulders”,
you charioteer with a mind that effects new paths
in the wasteland, setting of to break into* mounds of gravel,
have you given [just] the chariot today?
With this you are granting* [also] her,
who constantly endures pain.*

A

சு

€

குறுந்தொகை 400. பேயனார் : *HE*

Revision history

கரம்பு > கரம்பை

noun

translations in context

wasteland, Karampai, waste-land

citations

KT400 "...ஏகி கரம்பை புது..." wasteland

PN285 "...ஓர் கரம்பை சீறு..." Karampai

PN322 "...இயல்பின் கரம்பை சீறு..." waste-land

முரம்பு கண் உடைய ஏகி கரம்பை

புது வழி படுத்த மதி உடை வலவோய்

இன்று தந்தனை தேர்-ஓ

நோய் உழந்து உறைவியை நல்கலான்-ஏ

you charioteer with a mind that effects new paths

in the wasteland, setting of to break into* mounds of gravel,

have you given [just] the chariot today?

With this you are granting* [also] her,

who constantly endures pain.*

Ed

politeness to the

good:

diment,

S

A

கானல்

noun

1. seashore grove

கடற்கரைச்சோலை

- “கடலுடனடியும் கானலல்கியும்” குறுந்தொகை 29.4.1
“bathing together in the sea and resting in the seashore grove”
- “கைதை வேலி நெய்தலம் கானல்” சிலப்பதிகாரம் 6.159
“a neytal [region] seashore grove fenced by fragrant screw pine”

2. sea shore

கடற்கரை

- “நிலவு மணல் வியன் கானல்” புறநாடாறு 17.11
“the wide shore with sand [white like] moonlight”
- “எறி திரை இமிழ் கானல்” கலித்தொகை 127.11
“the shore that reverberates with dashing waves”

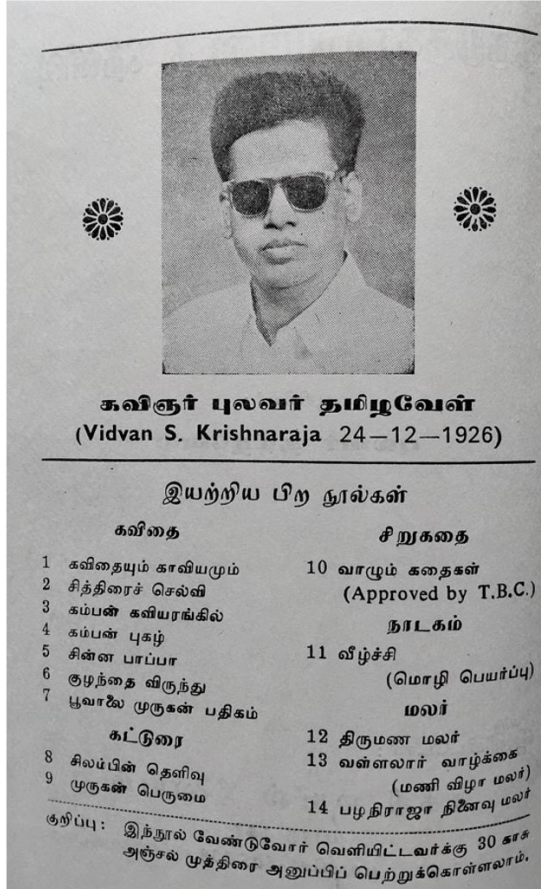
3. fragrance

மணம்

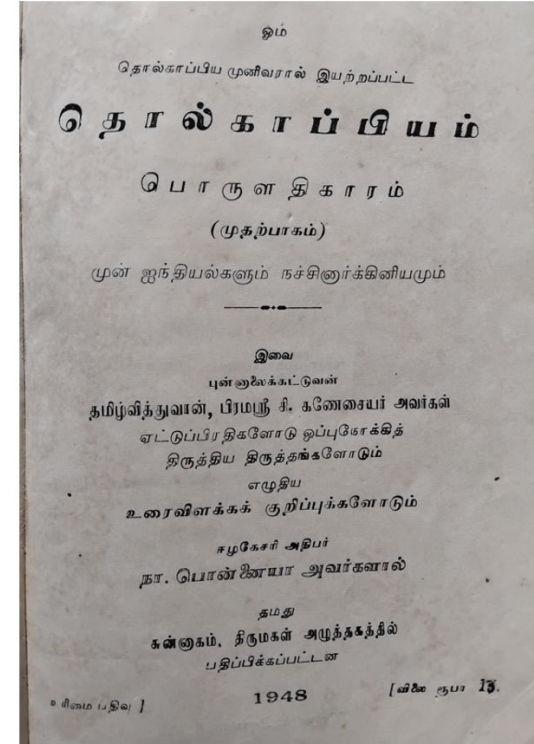
possible, rare; see பரிமேலழகர் on பரிபாதல் 16.17

Meanings attested in the நிகண்டு-s

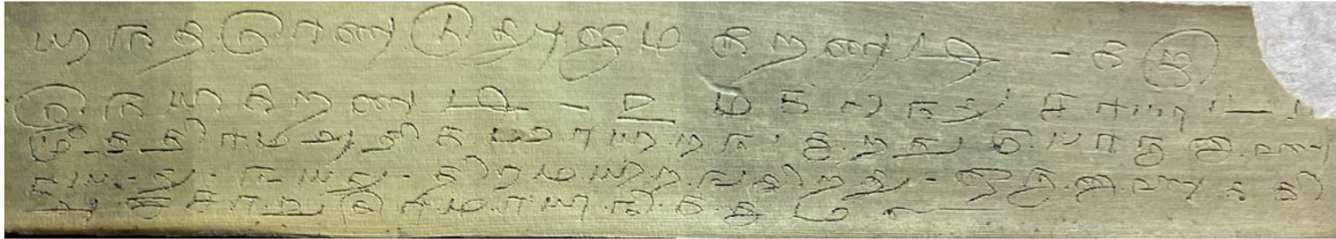
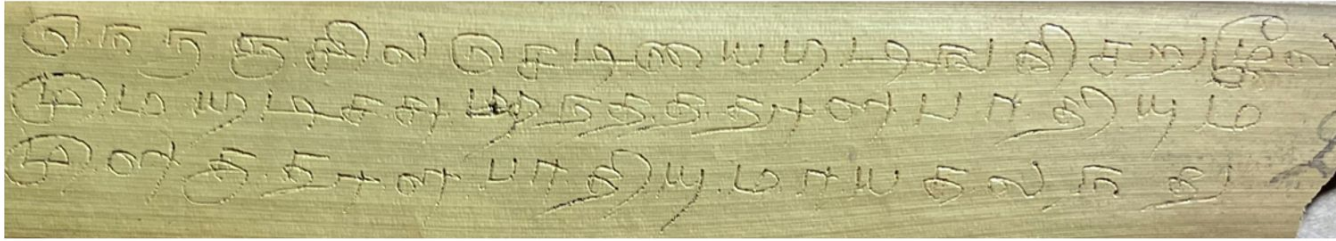
- திவாகரம் கழி, பேய்த்தேர், கதிரொளி, கடல் சார்பின் சோலை, மலைச் சார்பின் சோலை
- பிங்கலம் உப்பளம், ஒளி, கழிக்கரை சோலை, மலைப்புறச் சோலை, கதிரவனொளி, கழி, பேய்த்தேர்
- சூடாமணி காடு



The process of transmitting:
fighting collective memory loss



How many Tamil MSS exist in private hand in Europe and who can read them?



10b	@நருஞ்சில@சடி@@யமிடிங்கிசறுமூல முமயிடிச்சுமரநத்தளப#தியும முளத்த#ளப#தியும#யதலநது	26 உ
10a	யிநத@#ண்டதூக்குமகறணடி-கக்கு @நயிகறணடி-உமகவநதுச##-- மூ-ததி/மஅதிகம#யிறநதுறது@ய#நுனாணை சய-து-நயது-திரமயிறங்கிறது-ஒநுனாணைககி அஞ்ச#றுதி#ம#யிநிகதுமஉ	

The Challenge of making an inventory of existing memory treasures



136

*Christliches Gebetbuch auf
Palmblattstreffen*

Südindien, 18. Jahrhundert
Palmblatt, Ruß, 8,7 x 3 cm
Linden-Museum Stuttgart,
Inv.-Nr. 051085

Foto: Dominik Dradow

Dieses Gebetbuch, verfasst vermutlich von einem Neukonvertiten oder einem noch im Erlernen der Sprache begriffenen Missionar, enthält Gebete zu Maria, der Mutter Jesu, verwendet jedoch zugleich das tamilische Wort «Cwaia (Siva) für »Gott«. Es finden sich darüber hinaus auch Begriffe aus der Tradition des Vajraputra und Bezüge zu hybriden Formen des Heilens – unter anderem wurden mit Gebeten beschriebene Palmblattstreffen von erkrankten Menschen am Hals getragen, um sie so zu heilen; als Amulett sollen sie jedoch auch Gefahren abwehren und bei Mensch und Tier für reichliche Nachkommenschaft sorgen. | GN

137

*Constanzo Beschi: Grammatica
Latino-Tanulica*

Tharangambadi, 1738
Französische Stiftungen zu Halle,
Inv.-Nr. BPS: Miss: C 69
Bild: Französische Stiftungen zu Halle

Constanzo Beschi, ein italienischer Jesuitenmissionar, lebte von 1711 bis 1747 im heutigen Tamil Nadu. Er war ein begabter Student der tamilischen Sprache und Literatur, übersetzte viele der tamilischen Klassiker ins Lateinische und begann aus Respekt und Bewunderung für die klassische tamilische Dichtung, selber Gedichte und sogar ganze Versepen im klassischen tamilischen Stil zu verfassen, die bis heute als wichtige Beiträge zur Geschichte der tamilischen Literatur gelten. Seine bahnbrechende Grammatik des Tamil, hier ein Exemplar, das in der protestantischen Missionsdruckerei von Bartholomäus Ziegenbalg in Tranquebar gedruckt wurde, diente Generationen von Missionaren und Gelehrten bei der Erforschung der tamilischen Sprache. Beschi, dem die Regierung von Tamil Nadu ein Denkmal an der Strandpromenade von Chennai errichtet hat, ist dort vor allem unter seinem angenommenen tamilischen Namen Virāmāmyavar bekannt. | GN



137



What we offer

- participation online in a special reading class designed to make Classical Tamil more accessible to mother-tongue speakers without special training (nikolay.gordiychuk@uni-hamburg.de)
- participation online in other classes conducted by the team (eva.wilden@uni-hamburg.de)
- participation online in the Tamilex monthly seminar (charles.li@uni-hamburg.de)



Your contribution: fundraising

We accept donations towards

- **scholarships** for Indian students come to Hamburg to do a two-years Master in Tamil
- **lecturer's post** for Tamil so that we could also offer a full BA course
- **short-term work contracts** at the centre of the EFEO in Pondicherry for Indian students or young researchers



Deutsche Bank AG
IBAN: DE98200700000080262930
BIC: DEUTDEHHXXX
Kontoinhaber: Universität Hamburg
Verwendungszweck: 2919/Wilden/Tamilex

Your contribution: volunteering

- digitising editions and commentaries for the electronic corpus
- transcribing manuscripts/books from the corpus that is being critically edited
- encoding part of the already existing huge corpus of texts ready to go online
- adding further texts: producing a Tamil text, a word-split version, a word-by-word and a translation analysis for the database
- sponsoring further texts to be added to the online corpus

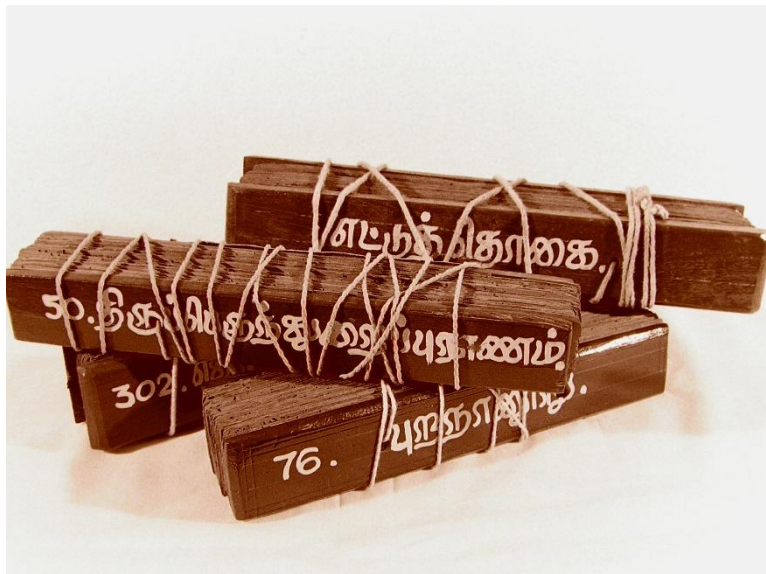
Your contribution: transcribing manuscripts

Currently needed:

- சிலப்பதிகாரம்
- மணிமேகலை
- புறநானூறு



Your contribution: texts to be edited



1. நான்மணிக்கடிகை (404 l., பழையவுரை)
2. இன்னாநாற்பது (160 l., பழையவுரை)
3. இனியவைநாற்பது (160 l., பழையவுரை)
4. ஆசாரக்கோவை (400 l., பழையவுரை)
5. சிறுபஞ்சமூலம் (392 l., பழையவுரை)
6. முதுமொழிக்காஞ்சி (100 l., பழையவுரை)
7. ஏலாதி (320 l., பழையவுரை)
8. திரிகடுகம் (400 l., பழையவுரை)

Śaiva corpus

1. 11th திருமுறை (6628 l.)
2. திருவிசைப்பா (~1200 l.)

Workshops and seminars

- online seminars in procedure, standards and conventions
- workshop in Pondicherry in February 2025
 - transcribing manuscripts
 - text edition and translation





Thank you!